

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：作家莫言》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为四级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

莫言，因其作品“将魔幻现实主义与民间故事、历史与当代社会融合在一起”而获得诺贝尔文学奖，是首位获此殊荣的中国籍作家。莫言生于山东高密，从小辍学，21岁离家参军。许多人是通过导演张艺谋的电影《红高粱》(Red Sorghum)才知道莫言的，《红高粱》正是改编自莫言的同名小说。莫言小说中的故事多发生在高密，在三十几年的写作生涯中，这个地方激发了他许多创作灵感。

参考译文：

Mo Yan

Mo Yan, the first Chinese writer to win the Nobel Prize in Literature, was awarded for his works that “merge folk tales, history and the contemporary society with magic

realism”. Born in Gaomi, Shandong Province, Mo Yan dropped out of school at an early age and left home to join the army at 21. Many people first got to know Mo Yan through the film Red Sorghum directed by Zhang Yimou, which was adapted from his homonymous novel. The stories in Mo Yan's novels mostly happen in Gaomi, a place that has inspired him with numerous ideas in his writing career spanning over three decades.

翻译重点词汇：

- 1、魔幻现实主义(Magic Realism)：这是莫言作品的一个重要特点，通过将现实与超现实元素相结合，创造出一种独特的艺术风格。
- 2、民间故事(Folk Tales)：指流传于民间的口头故事，通常反映了当地的文化和习俗。莫言的作品常常融入这些元素，赋予作品深厚的文化底蕴。
- 3、诺贝尔文学奖(Nobel Prize in Literature)：国际文学领域的最高奖项，莫言因其杰出的文学成就而获此殊荣。
- 4、红高粱(Red Sorghum)：指莫言的一部著名小说，也是张艺谋导演的一部电影，这部电影的成功使得莫言的作品广为人知。
- 5、激发灵感(Inspire)：指莫言从高密这个地方获得了许多创作上的启示和想法。